

Journal des traducteurs Translators' Journal

Spanish-English Glossary of Terms used in Cobalt 60 Beam Therapy

Josephine Hambleton

Volume 5, numéro 3, 3e trimestre 1960

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1057954ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1057954ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Hambleton, J. (1960). Spanish-English Glossary of Terms used in Cobalt 60 Beam Therapy. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(3), 101–102. <https://doi.org/10.7202/1057954ar>

SPANISH-ENGLISH GLOSSARY OF TERMS USED IN COBALT 60 BEAM THERAPY

acumulador atómico para la conversión directa de la radiación en energía eléctrica, n. m. Atomic energy accumulator for the direct conversion of atomic radiation into electrical energy.

analizador de pulsaciones, n. m. Pulsation analyser.

aparato de detección y recuento, n. m. Detecting and checking equipment.

aparato de radiodiagnóstico, n. m. Radiodiagnosis equipment.

aparato de radioterapia con manantial de cobalto, n. m. Radiotherapy equipment with cobalt source.

autoradiografía, n. f. Autoradiograph.

betatrón acelerador electrónico, n. m. Electronic betatron accelerator.

cabeza de tratamiento, n. f. Treatment head.

cámara de obturación, n. f. Shutter housing.

ciclo de los combustibles nucleares, n. m. Cycle of nuclear fuels.

contador de autocoincidencia de bajo nivel, n. m. Low-level coincidence counter.

contrapeso, n. m. Counterweight.

depósito de cargas atómicas, n. m. Atomic stockpile.

dispositivo óptico, n. m. Optical device.

dosímetro, n. m. Dosimeter.

espectrómetro de masa, n. m. Mass spectrometer.

espectrómetro de radiación, n. m. Radiation spectrometer.

estabilidad dimensional del uranio, n. f. Dimensional stability of uranium.

explorador automático de centeleo, n. m. Automatic flashing scout light.

fuentes de luz activada por isótopos, n. f. Source of light fed by isotopes.

generador en cascada, n. m. Cascade generator.

horquilla con contrapeso que también sirve de bloqueador del haz primario, n. m. Yoke with counterweight which also serves as primary beam shield.

indicador de oscilación, n. m. Oscillation indicator.

indicador de rotación, n. m. Rotation indicator.

indicador de velocidad, n. m. Speed indicator.

instrumentoscopia, n. f. Photographing the results of observations taken from instruments.

instrumento monitor de radiación, n. m. Radiation monitoring instrument.

interruptor de paso y cierre, n. m. "On-off" switch.

interruptor general, n. m. Master switch.

luces piloto del obturador, n. f. pl. Shutter pilot lights.

magnetómetro diferencial, n. m. Differential magnetometer.

magnetómetro de precisión de protones con bobinas Helmholtz, n. m. Proton precession magnetometers with Helmholtz bobbins.

magnetómetro de resonancia nuclear para electrones, n. m. Nuclear resonance magnetometer for electrons.

- manantial de cobalto*, n. m. Cobalt source.
- medida y sistema contra la radio-actividad*, n. f. Control of the intensity of radio-active radiation.
- medidor de intervalos*, n. m. Interval timer.
- mesa de irradiación con rieles y sistema de desplazamiento*, n. f. radiation table with rails and swivel system.
- rayos-X duros*, n. m. pl. hard X-rays.
- reacción en cadena controlada*, n. f. Controlled chain reaction.
- reactor de energia*, n. m. Power reactor.
- reactor de investigación*, n. f. Research reactor.
- selector de velocidad de oscilación*, n. m. Oscillation speed selector.
- selector de velocidad de rotación*, n. m. Rotation speed selector.
- separación química de los materiales radioactivos*, n. f. Chemical separation of radio-active materials.
- serie de desintegración del radio*, n. f. Desintegration of radium series.
- sistema de circulación del reactor*, n. f. Circulation system in the reactor.
- sistema de combustible ligeramente enriquecido*, n. f. System of slightly enriched fuel.
- sistema de uranio natural*, n. f. System of natural uranium.
- sonda para ojos y cerebro con contador Geiger especial y explorador automático de centeleo*, n. f. Eye and brain catheter with special Geiger counter and automatic flashing scout light.
- terapia de captura de neutrones lentos en el tratamiento de tumores en el cerebro*, n. f. Therapy based on the capture of slow neutrons in treating cerebral tumours.
- uranio metalico enriquecido*, n. m., Enriched metallic uranium.
- uranio en tocho*, n. m., Uranium slugs.

Josephine HAMBLETON
Foreign Languages,
Secretary of State Department



¶ A propos de TRANSDUCTEUR, de TRANSDUCTANCE, de TRADUCTEUR et de TRANSLATEUR

A maintes reprises, on m'a demandé, soit de vive voix, soit par écrit, la traduction des mots *transducer*, *transductor*, *translator* et *repeating coil*. Je crois utile de donner les détails qui suivent.

Le *transducteur* (transducer) est un dispositif susceptible de fonctionner sous l'action d'ondes entrantes provenant d'un ou de plusieurs systèmes ou milieux de transmission et de fournir à un ou plusieurs autres systèmes ou milieux des ondes sortantes correspondant aux ondes entrantes. Les ondes entrantes et les ondes sortantes peuvent être de même nature ou de nature différente, par exemple, électrique, acoustique ou mécanique. Autrement dit, le *transducteur* est un dispositif qui transforme de l'énergie sans modifier les variations d'amplitude qui la caractérisent. Ainsi, un microphone qui transforme de l'énergie acoustique en énergie électrique fait fonction de *transducteur*. Il en va de même du haut-parleur qui effectue l'opération inverse.